

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 13 DECEMBRE 2009
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU III^{ÈME} DIMANCHE DE L'AVENT

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(LIVRET DE CHANTS DE VIOLET, P. 1)

INTROÏT

I^{ER} TON - PHILIPPIENS 4, 4-6 – PSAUME 82, 2

GAUDETE * in Dómino semper : iterum dico, gaudéte. Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus : Dóminus enim prope est. Nihil solliciti sitis : sed in omni oratióne petitiónes vestræ innotéscant apud Deum. – Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam : * avertísti captivitátem Jacob. – V/. Glória Patri.

Réjouissez-vous sans cesse dans le Seigneur ; je le répète, réjouissez-vous. Que votre aménité soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien ; mais qu'en toute chose, par la prière, vos demandes soient portées à la connaissance de Dieu. – Ps. Tu as béni, Seigneur, ta terre, tu as ramené Jacob de captivité. – V/. Gloire au Père.

KYRIE

De la **Messe Gaudete in Domino semper**, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust (1738 † 1799), maître de la chapelle royale.

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténébras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Prête ton oreille, Seigneur, à nos prières, et éclaire les ténèbres de notre esprit par la grâce de ta visite. Toi qui vis et règne avec Dieu le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR L'ORGANISATION DE LA RECEPTION EN L'HONNEUR DU PERE DE LANGALERIE, A LA FIN DE LA MESSE DU 20 DECEMBRE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

**LECTURE DE L'ÉPITRE
DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS**

4, 4-7

Frères, soyez toujours joyeux dans le Seigneur ; je le répète : soyez joyeux. Que votre aménité soit remarquée de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien ; mais qu'en toute chose, par la prière et la supplication, avec des actions de grâce, vos demandes soient portées à la connaissance de Dieu. Et la paix de Dieu, qui surpasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus notre Seigneur.

GRADUEL

VII^{ÈME} TON - PSAUME 79, 2-3 & 2

Qui sedes, Dómine, * super Cherubím, excita poténtiam tuam, et veni. – V/. Qui regis Israël, inténde : qui dedúcis, velut ovem * Joseph.

Toi qui trône, Seigneur, sur les Chérubins, déploie ta puissance, et viens. – V/. Toi qui régis Israël, prête l'oreille, toi qui conduis comme une brebis Joseph.

ALLELUIA

IV^{ÈME} TON - PSAUME 79, 3

Alleluia, alleluia. – V/. Excita poténtiam tuam, et veni, ut salvos * fácias nos. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Déploie ta puissance, et viens pour nous sauver. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

11, 2-10

In illo témpore : Misérunt Judæi ab Jerosólymis sacerdótes et levítas ad Joánnem, ut interrogárent eum : Tu quis es ? Et conféssus est, et non negávit : et conféssus est : Quia non sum ego Christus. Et interrogavérunt eum : Quid ergo ? Elías es tu ? Et dixit : Non sum. Prophéta es tu ? Et respóndit : Non. Dixérunt ergo ei : Quis es, ut respónsum demus his, qui misérunt nos ? Quid dicis de te ipso ? Ait : Ego vos clamántis in desérto : Dirígite viam Dómini, sicut dixit Isaías prophéta.

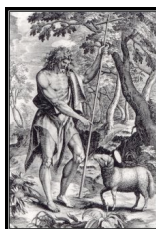
En ce temps-là, les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites auprès de Jean pour lui demander : « Qui es-tu ? » Il reconnut, il ne nia pas, il reconnut : « Je ne suis pas le Messie. » Et ils lui demandèrent : « Alors ? Es-tu Elie ? » Il dit : « Je ne le suis pas. » - « Es-tu le prophète ? » Il répondit : « Non. » Ils lui dirent alors : « Qui es-tu ? que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi ? » Il dit : « Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Redressez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Isaïe. »

Et qui missi fúerant, erant ex pharisæis. Et interrogavérunt eum, et dixérunt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es Christus, neque Elías, neque prophéta ? Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego baptízo in aqua : médius autem vestrum stetit, quem vos nescítis. Ipse est, qui post me ventúrus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrígiam calceaménti.

Et parmi les envoyés il y avait des pharisiens. Ils l'interrogèrent et lui dirent : « Alors pourquoi baptises-tu, si tu n'es ni le Messie, ni Elie, ni le prophète ? » Jean leur répondit : « Moi, je baptise dans l'eau ; mais au milieu de vous, quelqu'un est là, que vous ne connaissez pas. Lui qui vient derrière moi, il a passé avant moi, et je ne suis pas digne de dénouer la courroie de sa sandale. »

Hæc in Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi erat Joánnes baptízans.

Cela est arrivé à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.



CREDO III

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre

IV^{EME} TON - PSAUME 84, 2

Benedixísti, * Dómine, terram tuam : aver-
tísti captivitátem Jacob : remisísti iniquitá-
tem plebis tuæ.

*Tu as béni, Seigneur, ta terre, tu as ramené
Jacob de captivité, tu as remis l'iniquité de
ton peuple.*

Tu quis es ? motet dramatique à deux chœurs sur le texte de l'évangile de ce jour, de Guillaume Bou-
zignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et
de Clermont-Ferrand

Tu quis es ?	Ego vox	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>Je suis la voix</i>
Tu quis es ?	clamántis	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>qui crie</i>
Tu quis es ?	in desérto.	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>dans le désert.</i>
Tu quis es ?	Non sum Christus.	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>Je ne suis pas le Christ.</i>
Helyas es tu ?	Non.	<i>Es-tu Elie ?</i>	<i>Non.</i>
Prophéta es tu ?	Non.	<i>Es-tu le prophète ?</i>	<i>Non.</i>
Quid dices de te ipso ?		<i>Que dis-tu de toi ?</i>	
Tu quis es ?	Ego vox	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>Je suis la voix</i>
Tu quis es ?	clamántis	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>qui crie</i>
Tu quis es ?	in desérto.	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>dans le désert.</i>
Tu quis es ?		<i>Qui es-tu ?</i>	
Ut respónsum demus his qui misérunt nos.		<i>Que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés.</i>	
Cur ergo baptízas ?	Si tu non es Christus,	<i>Pourquoi baptises-tu,</i>	<i>si tu n'es pas le Christ,</i>
Neque Helyas,	Neque prophéta ?	<i>ni Elie,</i>	<i>ni le prophète ?</i>
Tu quis es ?	Ego vox	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>Je suis la voix</i>
Tu quis es ?	clamántis	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>qui crie</i>
Tu quis es ?	in desérto.	<i>Qui es-tu ?</i>	<i>dans le désert.</i>

SECRETE

Devotiónis nostræ tibi, quæsumus, Dómine,
hóstia júgiter immolétur : quæ et sacri
péragat institúta mystérii, et salutáre
tuum in nobis mirabiliter operétur. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum Fi-
lium tuum, qui tecum vivit & regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Que le sacrifice de notre dévotion, nous te le
demandons, Seigneur, te soit offert sans
cesse ; qu'il réalise l'effet pour lequel tu
as institué ce mystère sacré, et qu'il
opère en nous ton salut d'une façon
merveilleuse. Par Notre Seigneur Jésus-
Christ, ton Fils, qui vit & règne en
l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE L'ÂVENT

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 4)

SANCTUS

De la Messe **Gaudete in Domino semper**, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris de François Giroust.

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

AGNUS DEI

De la Messe **Gaudete in Domino semper**, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust.

COMMUNION

Antienne du Propre

VII^{ÈME} TON - ISAÏE 35, 4

Dícite : * pusillánimes, confortámini, et nolíte timére : ecce Deus noster véniet, et salvábit nos.

Dites aux pusillanimes : Prenez courage et ne craignez point ; voici que notre Dieu vient, et il nous sauvera.

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum spírítu tuo.**

Orémus. – Implorámus, Dómine, cleméntiam tuam : ut hæc divína subsidia, a vítiis expiátos, ad festa ventúra nos præparent. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Nous implorons, Seigneur, ta clémence : que ce secours divin, après nous avoir purifié de nos vices, nous prépare aux fêtes prochaines. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. **Amen**

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 5)

AU DERNIER ÉVANGILE :

Alma Redemptoris Mater

(LIVRET DE CHANTS VIOLET, P. 6)

PROCESSION DE SORTIE

ORGUE



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety